

**LA LAMPE POUR LA VOIE DE L'EVEIL
(Bodhipathapradipam)**

Atisha Dipamkara Shrijnana (982-1054)

Hommage au Bodhisattva Manjushri le Jeune



«La Lampe pour la Voie de l'Eveil » fut composée par Atisha (982-1054), grand érudit et maître indien, alors qu'il était invité au Tibet pour rétablir la pratique du bouddhisme après une période de persécution. Il parvint à y synthétiser l'ensemble de la doctrine du Bouddha en termes facilement compréhensibles. Véritable outil de développement spirituel, ce texte, bien qu'écrit il y a environ mille ans, constitue encore aujourd'hui une source d'inspiration pour de nombreuses personnes.

La richesse de ce texte sera exposée par Sa Sainteté le Dalai-Lama de manière détaillée mais accessible, afin que nous puissions comprendre le fonctionnement de l'esprit et les conditions qui mènent à la paix intérieure.

Sur ce chemin, la méditation a pour but de nous relier à ce que nous sommes réellement, à la véritable nature de notre esprit qui est fondamentalement paisible et stable. Pratiquer la méditation permet de réduire la force de nos pensées perturbatrices habituelles et de développer de nouvelles habitudes de pensée qui sont source de paix intérieure, de joie et de contentement.

Puisque nous avons affaire à nos émotions, la meilleure méthode pour les aborder est la méditation. Pas pour une prochaine vie, pas pour le paradis. Mais pour notre bien-être quotidien !

Offert à l'occasion des enseignements de sa Sainteté le Dalai-Lama
à Fribourg les 13 et 14 avril 2013 et dédié à sa longue vie
et à l'accomplissement de tous ses souhaits.

LA LAMPE POUR LA VOIE DE L'ÉVEIL

Aux vainqueurs des trois temps, à leur enseignement
Et à la sangha, je rends un respectueux hommage.
Pour répondre à la requête du bon disciple Jangchoup Eu,
Je vais allumer la lampe pour la voie de l'éveil.

En raison de leurs capacités inférieures moyennes ou supérieures,
Sache qu'il existe trois types de personnes.
Mettant en lumière leurs singularités
Je vais écrire ce qui les distingue.

Ceux qui par tous les moyens
Ne cherchent que leur profit individuel
Dans les bonheurs du cycle des existences,
Sache qu'ils sont de capacité inférieure.

Ceux qui, se détournant de ce monde
Et se gardant des actes négatifs,
Ne cherchent que leur propre paix,
Sache qu'ils sont de capacité moyenne.

Ceux qui, par les souffrances qu'ils endurent,
Veulent sincèrement mettre un terme
Aux souffrances des autres,
Sache qu'ils sont de capacité sublime.

Pour ces êtres qui aspirent
À l'éveil saint et sublime,
Je vais exposer les méthodes parfaites
Enseigne par les maîtres.

Devant les peintures et statues du parfait Bouddha,
Devant les stoupas et les saint enseignements,
Offre des fleurs, de l'encens
Et tout objet que tu possèdes.

Faisant la septuple offrande
De la Conduite excellente,
Ayant la pensée de ne jamais revenir en arrière
Tant que l'éveil ne sera pas atteint,

Avec une foi parfaite dans les Trois Joyaux,
Posant un genou au sol
Et les mains jointes,
Prends d'abord trois fois refuge.

Puis, partant d'une attitude
D'amour pour toute les créatures,
Regarde, sans en exclure un seul, les êtres
Qui, nés dans les trois destinées funestes,
Souffrent de la naissance, de la mort et d'autres tourments.

Voulant sortir ces êtres
Des douleurs de la souffrance,
Des souffrances et des causes de la souffrance,
Fais l'irrésistible promesse
D'atteindre l'éveil.

Les qualités qu'engendre
Une telle motivation
Sont parfaitement expliquées par Maitreya
Dans le Soutra de l'Arrangement d'Arbres.

Ayant lu dans ce soutra, ou appris d'un maître,
Les qualités sans fin de l'intention
D'atteindre le parfait éveil,
Ravive-le souvent pour la rendre forte.

Le soutra requis par Viradatta
Expose pleinement ses mérites.
Je n'en citerai ici
Brièvement que trois strophes.

Si le mérite de la bodhichitta
Possédait une forme,
Celle-ci remplirait l'espace entier,
Et encore l'excéderait.

Si l'on remplirait de joyaux
Autant de royaumes de bouddhas
Qu'il y a de grains de sable dans le Gange,
Afin de les offrir au Seigneur du monde,

Ce serait moindre offrande
Que de joindre les mains
Et d'incliner son esprit devant la bodhichitta,
Car une telle offrande est sans limites.

Ayant engendré l'aspiration à l'éveil,
Fais de nombreux efforts pour l'amplifier toujours.
Pour t'en souvenir en cette vie et dans les autres,
Garde bien les préceptes tels qu'ils sont exposés.

Sans le vœu d'appliquer la bodhisattva,
L'aspiration parfaite ne grandira pas.
N'oublie donc pas de faire des efforts en ce sens,
Puisque tu désires que croisse l'aspiration au parfait éveil.

Ceux qui observent l'un des sept types
De vœux de libération individuelle
Ont le fondement fortuné pour le vœu de bodhisattva,
Les autres non.

Le Tathagata a mentionné sept types
De vœux de libération individuelle.
Le meilleur de tous est la glorieuse conduite pure,
Dite vœu d'ordination majeure.

Suivant le rituel décrit dans ce chapitre
Sur l'éthique des Terres de bodhisattva,
Prends le vœu auprès d'un bon maître
Possédant toute les caractéristiques.

Celui qui est complément pour le rituel de vœu,
Qui lui-même vit selon le vœu,
Qui le donne avec foi et compassion,
Sache que tel est un bon maître.

Au cas où, malgré tes efforts,
Tu ne trouverais pas un tel maître,
Je vais indiquer une autre procédure
Pour prendre le vœu correctement.

Je vais écrire ici, clairement, me conformant
Au Soutra de l'Ornement du Champ de Bouddha de Manjushri,
Comment, voici longtemps, quand Manjushri était Ambaraja,
Il engendra la bodhichitta.

« En présence des Seigneurs,
J'engendre l'intention d'atteindre le parfait éveil.
J'invite tous les êtres
Et les délivrerai du cycle des existantes.

» Depuis maintenant
Jusqu'à ce que j'atteigne l'éveil,
Je n'aurai ni malveillance,
Ni colère, ni avarice, ni jalousie.

» Je vivrai dans la conduite pure,
Abandonnerai les méfaits et le désir
Et, me réjouissant des vœux de l'éthique,
M'exercerai à la suite des bouddhas.

» Sans enthousiasme à l'idée
D'obtenir l'éveil rapidement,
Je resterai en arrière jusqu'à la fin
Pour le bien ne serait-ce que d'un seul être.

» Je préparerai un nombre infini
De royaumes inconcevables
Et resterai dans les dix directions
Pour ceux qui feront appel à mon nom.

» Je rendrai purs tous les actes
De mon corps et de ma parole,
Et purs tous les actes de mon esprit,
N'accomplirai rien de non vertueux. »

Ce qui rend purs le corps, la parole et l'esprit,
C'est, observant le vœu de bodhichitta appliquée,
D'être bien exercé dans l'apprentissage des trois formes d'éthique,
Si bien qu'augmente le respect pour ces trois formes d'éthique.

Ainsi, par les efforts dans le vœu,
Faits par les bodhisattvas, pour l'éveil pur et complet,
Les accumulations pour le complet éveil
Seront entièrement accomplies.

Tous les bouddhas ont dit
Que ce qui permet d'achever les accumulations,
Dont la nature est mérite et sagesse
Est le développement des clairvoyances.

De même qu'un oiseau dont les ailes n'ont pas encore grandi
Ne peut voler dans les airs,
De même sans la force des clairvoyances,
On est privé du pouvoir de faire le bien des êtres.

Le mérite gagné en une seule journée
Par celui qui possède les clairvoyances
Ne peut être obtenu même en cent existences
Par celui qui n'a pas les clairvoyances.

Celui qui veut accomplir rapidement
Les accumulations pour l'éveil
Obtiendra les clairvoyances
Par l'effort et non par la paresse.

Sans l'obtention du calme mental,
Les clairvoyances ne se produiront pas.
Efforce-toi donc continuellement
De réaliser le calme mental.

Tant que les différents aspects du calme mental
Resteront imparfaits, la méditation profonde
Ne pourra s'établir, même si l'on médite
Avec effort durant des centaines d'années.

Appliquant dans les aspects mentionnés
Dans le Chapitre de la collection des méditations profondes,
Place ton esprit avec vertu
Sur un objet de concentration quelconque.

Quand le pratiquant obtiendra le calme mental
Il obtiendra aussi les clairvoyances;
Mais s'il n'y joint pas la perfection de connaissance,
Les voiles ne seront pas éliminés.

Pour écarter complètement les voiles
Des perturbations et de la perception duelle,
Le pratiquant doit sans cesse cultiver
La perfection de connaissance en y joignant les moyens.

La connaissance sans les moyens
Et les moyens sans la connaissance
Sont dits être un asservissement
N'abandonne donc ni l'un ni l'autre.

Afin d'éliminer les doutes
Sur ce qu'est la connaissance et sur ce qu'on appelle les moyens,
Je vais dire clairement qu'elle est la différence
Entre les moyens et la connaissance.

En dehors de la perfection de connaissance,
Toutes les pratiques vertueuses
Que sont le don et les autres perfections
Sont, selon les Vainqueurs, des moyens.

Celui qui fort de s'être exercé aux moyens,
S'exerce à la connaissance,
Obtiendra rapidement l'éveil.
Et non celui qui s'exerce au seul non-soi.

Comprendre la vacuité de nature propre
En réalisant que les agrégats, éléments
Et champs d'activation sont dépourvus d'origine
Est unanimement connu comme étant la connaissance.

Ce qui existe ne peut avoir d'origine,
Ni ce qui n'existe pas comme une fleur dans le ciel.
Ces deux erreurs sont absurdes.
Aucun de ces deux cas ne peut se produire.

Un objet ne peut trouver son origine en lui-même,
Ni d'un autre, ni des deux.
Ni sans cause; par conséquent,
Il n'existe pas de manière inhérente, en tant qu'entité.

De plus, si on se pose la question de savoir
Si tous les phénomènes sont un ou multiples,
On ne leur trouve pas d'entité.
Il est donc certain qu'ils n'ont pas d'existence propre.

Les arguments des Soixantes-dix Strophes sur la vacuité,
Du traité de la Voie du milieu et d'autres
Exposent que la nature de toute chose
Est établie en tant que vacuité.

Comme ce que disent ces traités est trop élaboré,
Je ne puis ici m'y étendre,
Mais m'en tiens à citer leurs conclusions.
Dans la perspective de la méditation.

Ainsi, toute méditation sur le non-soi,
Ne percevant pas de nature propre
Dans aucun phénomène,
Est une méditation de la vacuité.

La connaissance ne voyant
De nature propre en aucun phénomène,
Ayant analysé la connaissance aussi par le raisonnement,
Médite maintenant sans concept.

La nature de ce monde issu des concepts
Est d'être un concept.
L'élimination des concepts
Est donc le nirvana sublime.

La grande ignorance que sont les concepts
Nous fait tomber dans l'océan de l'existence cyclique,
Lorsqu'on reste dans la méditation profonde sans concepts,
Le non-concept semblable à l'espace apparaît clairement.

Quand les bodhisattvas contemplant sans concepts
Ce saint dharma, ils vont au delà des concepts
Si difficile à vaincre,
Jusqu'à obtenir progressivement l'état sans concepts.

Ayant obtenu la certitude par les écritures et le raisonnement
Que les phénomènes sont dépourvus d'origine
Et dépourvus d'existence propre,
Méditez sans concepts.

Par une telle méditation sur l'ainsité,
La « chaleur » et autres étapes étant franchies graduellement,
« Joie parfaite » et les autres terres seront obtenues
Et rapidement l'éveil de l'état de bouddha.

Si tu veux aisément parfaire
Les accumulations pour l'éveil
Par les activités de pacification, d'enrichissement et autres
Issue du pouvoir des matras,

Et par la force des huit grands accomplissements,
Comme le bon « vase »,
Si tu veux pratiquer le Vajrayana
Tel qu'exposé dans les tant ras de l'action et de la conduite,

Tu dois, pour recevoir l'initiation du précepteur,
Satisfaire un saint maître
En lui offrant service et choses précieuses
Et en lui obéissant.

Recevant pleinement l'initiation du précepteur
De la part d'un maître que tu auras satisfait,
Tu seras purifiée de tes méfaits
Et auras la bonne fortune d'obtenir les accomplissements.

Du fait que le Grand Tantra du Bouddha primordial
L'interdit avec insistance,
Celui qui observe la conduite pure
Ne doit pas recevoir les initiations secrètes et de sagesse.

Si celui qui vit dans l'ascèse de la conduite pure
Recevait les initiations,
Faisant ce qui est proscrit,
Il endommagerait son vœu d'ascèse.

Cela produit une transgression
Qui est une défaite pour celui qui observe la conduite yogique.
Certain de tomber dans les destinées funestes,
Celui-ci n'obtiendra pas les accomplissements.

Pour celui qui a reçu l'initiation de précepteur
Et possède la connaissance de l'ainsité, il n'y a pas de faute
À étudier ou enseigner les tantras,
À faire les rituels du feu ou d'autres offrandes.

Moi, Dipamkara Shri l'Ancien,
Ayant vu les explications des soutras et d'autres enseignements,
J'ai fait ce bref exposé
A la requête de Djangchoup Eu.



Cela conclut La Lampe pour la Voie de L'Eveil d'Acharya Dipamkara Shrijnana. Ce texte fut traduit par le Grand Abbé Indien lui-même et par le grand relecteur, traducteur et moine pleinement ordonné Guéwai Lodreu Mangalam. Cet enseignement fut rédigé dans le temple de Shang Shoung Toling.

GÉNÉRER L'ESPRIT D'ÉVEIL

Avec le souhait de libérer les êtres
Et jusqu'à ce que j'atteigne l'éveil complet,
Je prendrai toujours refuge
En le Bouddha, le dharma et la sangha.

Avec l'effort venant de la sagesse et de la compassion
Et pour le bien de tous les êtres,
En présence du Bouddha,
Je génère l'esprit du parfait éveil.

Tant que l'espace perdurera,
Tant que les êtres demeureront,
Puissé-je moi aussi demeurer
Et dissiper la souffrance des êtres vivants.



COURTE PRIÈRE POUR LA LONGUE VIE DE SA SAINTETÉ LE DALAÏ-LAMA

Dans cette terre pure entourée de montagnes enneigées,
Vous êtes la source de tout bienfait et bonheur;
Ô Tenzin Gyatso, puissant Avalokiteshvara,
Puissiez-vous demeurer jusqu'à ce que le samsara disparaisse!



« Partout où les enseignements du Bouddha ont fleuris, soit dans les villes où les campagnes, les êtres ont obtenu des avantages inimaginables.

La terre et les habitants seraient enveloppés dans la paix.

Le soleil et la lune brilleraient clairs et lumineux.

Vent et pluie agiraient en conséquence et il n'y aura plus de catastrophes.

Les nations seraient prospères et les soldats ou les armes ne seraient plus d'aucune utilité.

Les gens se conformeraient à la morale, en accord avec les lois : ils seraient humbles et courtois, et tout le monde serait content sans injustices.

Il n'y aurait ni vols ni violences.

Le fort ne dominerait pas le faible et tout le monde obtiendrait sa juste part ».

Le Buddha parle de l'infinité de vie du Sutra de l'Ornement, de la pureté, de l'égalité et de l'illumination de l'école MAHAYANA.

